

BIBLIOGRAFÍA ESPECIALIZADA SOBRE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN: COLECCIONES DE TRADUCCIÓN Y
LEXICOGRAFÍA DE EDICIONES TRAGACANTO (2008-2012)

Ana Belén Martínez López
Universidad de Córdoba

ABSTRACT

This bibliographic article collects the books published in different Collections by the publishing house Ediciones Tragicanto (Granada, Spain). We thus present all the works published between 2009 and 2012, divided into different sections according to the collection of Translation and Interpreting Studies and related areas of knowledge where they have been published (Translation Theory, Linguistics, Audiovisual Translation, Lexicography, Terminology, etc.).

KEYWORDS: Bibliography, Translation theory, Linguistics, Audiovisual Translation, Lexicography, Terminology

RESUMEN

El presente artículo bibliográfico recoge las obras publicadas en distintas colecciones de Ediciones Tragicanto (Granada, España). Presentamos todas las obras publicadas en esta editorial entre 2009 y 2012, divididas en distintas secciones según la colección de traducción e interpretación y disciplinas relacionadas en la que han sido publicadas (Teoría de la traducción, Lingüística, Traducción Audiovisual, Lexicografía, Terminología, etc.).

PALABRAS CLAVE: Bibliografía, Teoría de la traducción, Lingüística, Traducción audiovisual, Lexicografía, Terminología

1. INTRODUCCIÓN

Siempre resulta agradable la tarea de dar a conocer una colección relativamente joven de Traducción e Interpretación. En este caso, no se trata de una, sino de cuatro, una de las cuales no es estrictamente de traducción e

interpretación (colección lexicografía) aunque sí forma parte de una disciplina íntimamente ligada al ámbito de la traducción e interpretación.

Este proyecto editorial está compuesto por las siguientes colecciones: Lexicografía, Manuales, Textos Teóricos y Traducción Accesible, respectivamente.

Todas estas colecciones, iniciadas entre 2008 y 2009, tienen como directora editorial a la Dra. Catalina Jiménez Hurtado, catedrática de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, aunque en el caso de la colección Lexicografía la dirección de la colección recae en la Dra. Teresa Fuentes Morán, profesora titular de Universidad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca.

Entre las peculiaridades que acompaña a este proyecto, hemos de destacar las siguientes:

1.º Es un proyecto editorial que incluye ámbitos poco explorados de la traducción, pero con una gran proyección académica, social y profesional, como es el caso de la colección dedicada a la traducción accesible.

2.º También se adentra en un ámbito que cada día resulta más crucial para traductores e intérpretes: el de la lexicografía y su pariente cercano, la terminología. Tanto en un caso como en otro, se ofrecen propuestas rigurosas sobre la lexicografía actual y la elaboración de diccionarios (colección Lexicografía) o sobre la terminología aplicada a la traducción e interpretación (colección Manuales).

3.º. En tercer lugar, aunque solo contemos con un número en esta colección (Textos teóricos), la monografía que nos propone Juan Antonio Prieto Velasco sobre el papel que desempeña la información visual en los textos especializados desde un punto de vista traductológico resulta pertinente, novedosa y muy útil tanto para investigadores como para profesionales de la traducción e interpretación.

2. LOS TÍTULOS DE EDICIONES TRAGACANTO RELACIONADOS CON LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y DISCIPLINAS AFINES

Como apuntábamos más arriba, este artículo bibliográfico versa sobre cuatro colecciones. Los títulos publicados en cada una de ellas son los que se detallan a continuación.

COLECCIÓN LEXICOGRAFÍA (2009-)

Dirección editorial: Catalina Jiménez Hurtado (Universidad de Granada)

Dirección (colección): María Teresa Fuentes Morán (Universidad de Salamanca)

Títulos publicados

María Teresa FUENTES MORÁN y Benedikt A. MODEL (eds.): *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe*. Ediciones Tragacanto, colección lexicografía nº 1, Granada: 2009 (1ª ed.).

Herbert E. WIEGAND y María Teresa FUENTES MORÁN: *Estructuras lexicográficas. Aspectos centrales de una teoría de la forma del diccionario*. Ediciones Tragacanto, colección lexicografía nº 2, Granada: 2010 (1ª ed.). ISBN: 978-84-613-4428-4.

COLECCIÓN MANUALES (2008 -)

Dirección editorial / Dirección (colección): Catalina Jiménez Hurtado (Universidad de Granada)

Títulos publicados

Silvia MONTERO MARTÍNEZ, Pamela FABER BENÍTEZ y Miriam BUENDÍA CASTRO: *Terminología para traductores e intérpretes*. Ediciones Tragacanto, colección Manuales nº 1, Granada: 2008 (1ª ed.), 2011 (2ª ed.). ISBN: 978-84-936780-4-3.

COLECCIÓN TEXTOS TEÓRICOS (2009 -)

Dirección editorial: Catalina Jiménez Hurtado (Universidad de Granada)

Títulos publicados

Juan Antonio PRIETO VELASCO: *Traducción e imagen: la información visual en textos especializados*. Ediciones Tragacanto, colección Textos Teóricos nº 1, Granada: 2009. ISBN: 978-84-936780-1-2.

COLECCIÓN TRADUCCIÓN ACCESIBLE (2009 -)

Dirección editorial / Dirección (colección): Catalina Jiménez Hurtado
(Universidad de Granada)

Títulos publicados

Maribel TERCEDOR SÁNCHEZ (ed.): *Materiales multimedia para todos. Inclusión y accesibilidad en educación*. Ediciones Tragacanto, colección Traducción Accesible nº 1, Granada: 2009. ISBN: 978-84-613-4221-1.

Catalina JIMÉNEZ, Ana RODRÍGUEZ y Claudia SEIBEL (eds.): *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*. Ediciones Tragacanto, colección Traducción Accesible nº 2, Granada: 2010. ISBN: 978-84-613-6889-1.

Silvia SOLER GALLEGO: *Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI*. Ediciones Tragacanto, colección Traducción Accesible nº 3, Granada: 2012. ISBN: 978-84-936780-7-4.

Cristina ÁLVAREZ DE MORALES y Laura CARLUCCI (eds.): *Insights into multimodal translation and accessibility: present and future*. Ediciones Tragacanto, colección Traducción accesible nº 4, 2012. ISBN: 978-84-936-7808-1.

3. ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE LAS OBRAS OBJETO DE ANÁLISIS

La más numerosa de las colecciones analizadas, en número de monografías publicadas, es la que lleva por título “Traducción Accesible”. En ella se nos introduce, en los cinco volúmenes que la componen, en ámbitos relativamente poco abordados en la literatura al uso en Traducción e Interpretación, aunque gocen de una gran repercusión social y tengan una proyección académica y profesional nada desdeñable. A este respecto, resulta imprescindible su manejo y utilización para adentrarse en el estudio de la accesibilidad desde un punto de vista educativo, traductológico (traducción multimodal y audiodescripción para ciegos), o museístico.

Tanto la colección Textos Teóricos como la colección Manuales, con un título cada una, están pensadas, a nuestro modesto saber y entender, para traductores, especialmente para traductores en formación, aunque su uso puede ser extensible, y de hecho lo es, a profesionales en ejercicio. El manual de terminología para traductores e intérpretes, con dos ediciones en su haber, es una obra de gran utilidad para la introducción del alumno de Traducción e Interpretación en el conocimiento de la terminología y de sus aplicaciones a la

práctica de la traducción e interpretación. Resulta loable, sobre este particular, el esfuerzo de divulgación científica realizado por las autoras en la confección de esta obra. En el caso de la colección Textos Teóricos, cuyo título publicado ya hemos comentado con anterioridad, se trata de una obra de gran utilidad práctica en el aula de traducción especializada, máxime cuando el mercado de la traducción, sobre todo editorial, está cada día más polarizado hacia la difusión en formatos electrónicos y multimedia, donde la incorporación y el tratamiento de imágenes es cada vez más amplio lo que requiere un tratamiento específico por parte del traductor.

Por último, la colección Lexicografía, con dos títulos publicados, nos propone dos obras fundamentales para la investigación tanto lexicográfica como terminológica. En un caso (nº 2 de la colección), los autores (Teresa Fuentes y Herbert E. Wiegand) abordan con rigor y minuciosidad el estudio de la forma del diccionario desde un punto de vista teórico. Esta obra, en estos tiempos en los que muchos, con más o menos bagaje lexicográfico o terminológico, se adentran a elaborar glosarios, diccionarios o recopilaciones terminológicas, supone un alivio contar con el apoyo de una monografía como esta, en la que se analiza con precisión cómo se ha de delimitar el trabajo en la confección de un diccionario (forma, objeto y ámbito del objeto) y se hace un recorrido pormenorizado por los distintos aspectos formales que permiten la construcción de una obra lexicográfica.

La segunda obra de esta colección (nº 1 de la colección), editada por Teresa Fuentes y Benedikt A. Model, aborda la siempre apasionante tarea de poner en contacto las lenguas para tratar de encontrar la manera de saltar de una a otra manteniendo la información contenida en la primera en la equivalencia encontrada en la segunda. La lexicografía bilingüe, además de una rama de la lexicografía es una de las razones de ser de la traducción y la interpretación, que, en más de una ocasión giran, sobre todo en la práctica, en torno a la búsqueda de equivalentes (o como quiera que los denominemos) en la lengua meta del proceso de traducción.

En suma, si tuviéramos que resumir en pocas líneas la opinión que nos merece este proyecto editorial (publicaciones de Ediciones Tragacanto, integradas en las colecciones citadas), habríamos de afirmar que son novedosas porque abordan o bien disciplinas o subdisciplinas con una gran proyección académica, social y profesional en ámbitos como el audiovisual, la traducción accesible o la traducción multimodal, o porque, aunque se adentran en disciplinas con una gran tradición en la literatura traductológica de referencia (terminología, lexicografía, traducción especializada), ofrecen una visión diferente y actualizada que enriquece lo propuesto en otras obras publicadas en otras colecciones o editoriales especializadas.